

## Substantifs hébreux avec un sens abstrait au pluriel

**"Le pluriel est un des moyens usités, surtout en poésie, pour exprimer les idées abstraites".**

Cette affirmation de C.F. JEAN<sup>1</sup> est mentionnée peu ou prou dans toutes les grammaires hébraïques, mais même les auteurs les plus renommés restent prudemment dans un certain flou quand ils "expliquent" le pluriel et ses diverses fonctions.

JOÛON<sup>2</sup> en énumère 5 catégories : "les pluriels de composition, d'extension, d'excellence ou de majesté, d'intensité, d'abstraction" ces derniers pouvant "viser les diverses manifestations concrètes" soit "d'une qualité" (exemple מִישְׁרִים = droiture, soit "d'un état" (exemple זְקֵנִים = vieillesse). D'après lui, beaucoup d'entre eux "ne sont employés qu'au pluriel" (= « plurale tantum »). Mais רַחֲמִים n'est pas cité parmi ses nombreux exemples, ni dans les "pluriels d'abstraction" ni dans les divers autres cas de pluriels évoqués dans la suite du § 136.

GESENIUS<sup>3</sup> répertorie à peu près les mêmes catégories que Joûon. Au § 124 d-e, parmi les pluriels (surtout en poésie) exprimant abstraitement les "qualités inhérentes dans l'idée de la racine" est cité le mot « רַחֲמִים compassion ».

Pour LETTINGA<sup>4</sup>, "On a un plurale tantum à signification spécifique dans רַחֲמִים « miséricorde » (sg. רֶחֶם « sein maternel »)".

Mayer Lambert en répertorie des dizaines d'autres, plus ou moins nets, plus ou moins convaincants, dans le supplément à son *"Traité de Grammaire Hébraïque"*<sup>5</sup>. En voici quelques-uns, répertoriés « substantifs abstraits (au moins d'origine) dont le singulier ne se trouve pas (ou très rarement) dans la Bible<sup>6</sup> ». Sa liste est ici enrichie, grâce aux concordances et au DHAB<sup>7</sup>, par les éventuels emplois au singulier et le nombre d'occurrences.

√	mot attesté au singulier	pluriel	sens au pluriel	Nombre (références)
√ אהב		*אהבים	amour	2x [Pr 7 <sub>18</sub> , Os 9 <sub>10</sub> ]
√ אוה		*מאויים	désir	1x [Ps 140 <sub>9</sub> ]
√ אמן	אִמּוּן = fidélité [3x] אִמּוּנָה = fermeté, solidité [48x]	*אִמּוּנִים *אִמּוּנוֹת	fidélité	4x/7 [Pr 13 <sub>17</sub> , 14 <sub>5</sub> , 20 <sub>6</sub> , Is 26 <sub>2</sub> ] 1x/49 [Pr 28 <sub>20</sub> ]
√ בוש		מבושים	organes génitaux	1x [De 25 <sub>11</sub> ]
√ בחר	בָּחֹר = jeune homme [44x/45]	בָּחֹרִים בַּחֲרוֹת	jeunesse, adolescence [Nb 11 <sub>28</sub> ] jeunesse, adolescence [Qo 11 <sub>9</sub> , 12 <sub>1</sub> ]	1x/45 2x/2
√ בין	תְּבוּנָה = intelligence [36x]	*תְּבוּנוֹת	intelligence, raisonnement	6x/42
√ ברך		בְּכוֹרִים	prémices	17x
√ בתל	בְּתוּלָה = jeune fille vierge [33x] fem.	בְּתוּלוֹת בְּתוּלִים	jeunes filles vierges [17x] virginité [10x]	17x/50 10x/10
√ גור	מִגּוּר = demeure [Ps 55 <sub>16</sub> †]	מִגּוּרִים	séjour	11x/12
√ גמל	גְּמוּלָה = récompense [2S 19 <sub>37</sub> †]	*גְּמוּלוֹת	rétribution	2x/3 [Is 59 <sub>18</sub> , Jr 51 <sub>56</sub> ]
√ דוד	דָּוִד = bien-aimé, oncle [51x]	דוּדִים	amour	6 ou 7x/10
√ הלל		הַלְלוֹת	célébration, fête	2x [Le 19 <sub>24</sub> , Jg 9 <sub>27</sub> ]
√ זנה		זְנוּנִים	prostitution	12x
√ זקן		זְקֵנִים	vieillesse	4x [Ge 21 <sub>2,7</sub> , 37 <sub>3</sub> , 44 <sub>20</sub> ]
√ חלה		מַחֲלִיִּים	maladie	1x [2Ch 24 <sub>25</sub> ]
√ חבל	חֶבֶל = douleur [Is 66 <sub>7</sub> †]	חֲבָלִים	douleur (enfantement)	7x/8
√ חנט		חֲנָטִים	embaumement	1x [Ge 50 <sub>3</sub> ]
√ חנן		תַּחֲנוּנִים תַּחֲנוּנוֹת	supplication	17x/18 1x/18 [Ps 86 <sub>6</sub> ]

<sup>1</sup> Charles-F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire*, § 93 c.3 (Letouzey et Ané, Paris, 1950).

<sup>2</sup> Paul JOÛON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 136 a-g et § 90 f (Institut biblique pontifical, Rome, 1923, 1965).

<sup>3</sup> GESENIUS, KAUTZSCH, COWLEY, *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 124 (Clarendon Press, Oxford, 1910).

<sup>4</sup> Jan P. LETTINGA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 24 l (Leiden, E.J. Brill, 1980).

<sup>5</sup> MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931). Il a été complété par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, *Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* (Droz, Genève, 2005). Il s'agit ici de l'appendice VIII (pages 45-46) : "Substantifs singulier et pluriel dans la Bible".

<sup>6</sup> L'astérisque\* signifie que Mayer Lambert répertorie ce mot dans la liste des « noms abstraits employés au pluriel en poésie ».

<sup>7</sup> Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Biblique*, (Le Cerf – Société Nibmique Granaise, Paris, 1991).

√ יָדָד	masc. יָדָד = bien-aimé, ami [7x] fem.	יָדִידָת	amour	1 ou 2x/2 [Ps 45 <sub>1</sub> , 84 <sub>2</sub> ?]
√ יָדַע	יָדַע = connaissance [4x en Job]	יָדָעִים*	connaissance	1x/5 [Jb 37 <sub>16</sub> ]
√ יָלַד		תּוֹלְדוֹת	histoire, liste généalogique	39x
√ יָצַע	יָצַע = couche, lit [Ge 49 <sub>1</sub> †]	יָצוּעִים	couche, lit	4x/5
√ יָשַׁע		מוֹשָׁעוֹת	salut	1x [Ps 68 <sub>21</sub> ]
√ יָשָׁר		מִישָׁרִים	droit [3x] / droiture [16x]	16x / 19
√ כָּלַל		כְּלוּלוֹת	épousailles	1x [Jr 2 <sub>2</sub> ]
√ כָּפַר		כַּפָּרִים	expiation	8x
√ לוּן		תְּלִנוֹת	murmure, grogne	8x
√ מָלַא		מְלוּאִים	investiture / garnitures [15x]	11x / 4x
	מְלוּאָה = sertissure [Ex 28 <sub>17</sub> †]	מְלוּאוֹת	sertissures (de pierre précieuse) [3x]	2x/3 [Ex 28 <sub>20</sub> , 39 <sub>13</sub> ]
√ מָרַר		תְּמָרוּרִים	amertume [3x] / repère [1x]	[Jr 6 <sub>26</sub> , 31 <sub>15</sub> , Os 12 <sub>15</sub> ] / [Jr 31 <sub>21</sub> ]
		מְמָרוּרִים	amertume	1x [Jb 9 <sub>18</sub> ]
√ נָאֵף		נֶאֱפִים	adultère	2x [Jr 13 <sub>27</sub> , Ez 23 <sub>43</sub> ]
		נֶאֱפּוּפִים	adultère	1x [Os 2 <sub>4</sub> ]
√ נָוַם	תְּנוּמָה = sommeil [Ps 132 <sub>4</sub> , Pr 6 <sub>4</sub> ]	תְּנוּמוֹת*	sommeil, assoupissement	3x/5 [Pr 6 <sub>10</sub> , 24 <sub>33</sub> , Jb 33 <sub>15</sub> ]
√ נָחַם		נֶחָמִים	réconfort, compassion	3x [Is 57 <sub>18</sub> , Za 1 <sub>13</sub> , Os 11 <sub>8</sub> <sup>8</sup> ]
		תְּנַחוּמִים	consolation [3 + 2]	3x [Ps 94 <sub>19</sub> , Is 66 <sub>11</sub> , Jr 16 <sub>7</sub> ]
		תְּנַחוּמוֹת		2x [Jb 15 <sub>11</sub> , 21 <sub>2</sub> ]
√ נַעַר		נַעֲרוּרִים	jeunesse [46 + 1]	46x
		נַעֲרוֹת		1x [Jr 32 <sub>30</sub> ]
√ עוּה		עוֹעִים	égarement	1x [Is 19 <sub>14</sub> ]
√ עוּר		מַעֲוָרִים	nudité	1x [Ha 2 <sub>15</sub> ]
√ עָלַל		מַעֲלָלִים	action, pratique	41x
	עָלִילָה = action [Ps 14 <sub>1</sub> , 66 <sub>1</sub> †]	עָלִילוֹת	pratique	22x/24
√ עָלַם		עָלּוּמִים	jeunesse, adolescence [5x]	[Jb 20 <sub>11.11</sub> , 33 <sub>25</sub> , Ps 89 <sub>46</sub> , Is 54 <sub>4</sub> ]†
√ עִמָּק		מַעֲמָקִים	profondeur	5x [Ps 69 <sub>3.15</sub> , 130 <sub>1</sub> , Is 51 <sub>10</sub> , Ez 27 <sub>34</sub> ]
√ עִנֵּג	תַּעֲנוּג = plaisir [Pr 19 <sub>10</sub> †]	תַּעֲנוּגִים	plaisir, délices	3x/5 [Ct 7 <sub>7</sub> , Mi 1 <sub>16</sub> , 2 <sub>9</sub> ]
		יַעֲנוּגוֹת		1x/5 [Qo 2 <sub>8</sub> ]
√ עָרַם		מַעֲרָמִים	nudité	1x [2Ch 28 <sub>15</sub> ]
√ עָשָׂק		עֲשׂוּקִים	oppression, extorsion	3x [Jb 35 <sub>9</sub> , Qo 4 <sub>1</sub> , Am 3 <sub>9</sub> ]
√ פָּעַל		מַפְעָלִים	actes, action [1 + 2]	1x/3 [Pr 8 <sub>22</sub> ]
		מַפְעָלוֹת		2x/3 [Ps 46 <sub>9</sub> , 66 <sub>5</sub> ]
√ פָּתַח	פְּתוּחַ = gravure [2Ch 2 <sub>13</sub> , Za 3 <sub>9</sub> †]	פְּתוּחִים	gravure	9x/11
√ צוּק	מִצְוִקָה = détresse [2x]	מִצְוִקוֹת*	détresse	5x/7
√ קָהַל		מִקְהָלִים	assemblée [1 + 1]	1x/2 [Ps 26 <sub>12</sub> ]
		מִקְהָלוֹת		1x/2 [Ps 68 <sub>27</sub> ]
√ קָנָא	קִנְיָה = jalousie, zèle [39x]	קִנְיָה*	(offrande de) jalousie	4x/43 [Nb 5 <sub>15.18.25.29</sub> ]
√ רָאָשׁ		מְרָאָשׁוֹת	chevet	10x
√ רָחַם	רֶחֶם = sein maternel, utérus [26x]	רַחֲמִים	miséricorde, tendresse, compassion	36x/39 <sup>9</sup>
√ שׂוֹא		תְּשׂאוֹת	tumulte, cris	4x [Jb 36 <sub>29</sub> , 39 <sub>7</sub> ; Is 22 <sub>2</sub> , Za 4 <sub>7</sub> ]
√ שָׁכַל		שִׁכְלוֹם	privation d'enfant	1x [Is 49 <sub>20</sub> ]
√ שָׁלַח		שְׁלֻחִים	répudiation [2x] / dot [1x]	2x [Ex 18 <sub>2</sub> , Mi 1 <sub>14</sub> ] / 1x [1R 9 <sub>16</sub> ]
√ שָׁמַם	מִשְׁמָה = dévastation [5x en Ez]	מִשְׁמוֹת*	dévastation	2x/7 [Is 15 <sub>6</sub> , Jr 48 <sub>34</sub> ]
√ שָׁמַר		שִׁמְרִים	veille, garde	2x [Ex 12 <sub>42.42</sub> ]
√ שָׁעַע		שִׁעְשׁוּעִים	plaisir	9x
√ שָׁקַץ	שִׁקְוִץ = abomination [7x]	שִׁקְצִים	abomination	21x/28

<sup>8</sup> En Os 11<sub>8</sub>, certains auteurs (tel Wellhausen ou Kittel) préfèrent lire, selon les versions Symmaque et Theodotion, "רַחֲמִי".

<sup>9</sup> En 3 cas [Ge 43<sub>30</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Pr 12<sub>10</sub>], le pluriel רַחֲמִים doit être traduit par "entrailles", mais avec un sens figuré assez évident.

Dans son *Traité de grammaire hébraïque*, au § 192, Mayer Lambert traite la question en ces termes :

Beaucoup de noms s'emploient seulement au pluriel, tout en ayant le sens du singulier [Le singulier d'un grand nombre de noms manque fortuitement]. Très peu sont concrets : מַיִם « eau », שָׁמַיִם « ciel », פְּנִים « face ». La plupart sont des abstraits exprimant une qualité, une période, une action, etc., p. ex. רַחֲמִים « eau » « miséricorde », חַיִּים « vie » [...].

La plupart de ces noms appartiennent aux formes *pe-ûl*, *pi-ûl*, *taf-ûl*. Il est très probable que les quelques concrets étaient des pluriels réels, qui, pour une raison phonétique ou sémantique, ont supplanté le singulier correspondant et en ont pris le sens.

Au contraire, les abstraits ont dû être, à l'origine, des féminins singuliers terminés en *ay*, mais cette terminaison ayant été spécialisée pour le pluriel, les noms en *ay* sont devenus des pluriels. Note 2

Certains noms qui avaient la terminaison *at* ont pu subir l'influence analogique des noms en *ay* et devenir eux aussi des pluriels en substituant *ôt* à *at*.

Je ne suis pas certain de bien comprendre ces explications formulées par Mayer Lambert. Peut-être rejoignent-elles les hésitations de la plupart des grammaires à propos du terme pluriel "abstrait" רַחֲמִים que Lettinga appelle un "plurale tantum à signification spécifique" (op.cit. §24 l). Dans la note 2 attachée au § 192 de son traité, Mayer Lambert précise :

« La forme רַחֲמִים, au lieu de רַחֲמִים, qui serait le pluriel régulier de רַחֵם, montre qu'on n'a pas affaire à un pluriel réel, mais à une forme analogue à l'arabe *rahmat*. On peut y comparer la forme de אֲשֵׁרִי (§ 1270), avec suffixes אֲשֵׁרִי, etc. (équivalent arabe *tubay*), et celle de אֲחֵרִי (§ 1232), אֲחֵרִי, etc. »